

客家文學、語言與族群

文／羅肇錦 國立中央大學客家語文研究所所長

客家文學用什麼符號來書寫？一般人大概採用傳統漢字表達，也有部分人採取使用拼音符號來書寫。這七年來，客家文學書寫的基礎工程，在教育部、行政院客委會，以及各縣市文化局的努力之下，陸續研擬客語常用漢字推薦四百多個、編纂客語常用詞典，提供客語書寫的基本漢字。對從事客家文學創作的朋友，不但有基礎的文學媒介——書寫符號，當作客家文學創作的書寫根據，而教材編纂更提供教學推廣或創作者，都有共同的標準漢字方便行文應用，也使客家文學由「二槽仔」提升到一槽精穀。

客家文學定名無幾久，故所創作研究介人也無幾多，當然寫出來介文章也當有限，有介寫來非常硬程有實力，有介軟札札仔無麼介營養，就親像年冬下割禾曬穀，燥了愛扛風車出來攪穀共樣，「胖穀」分風吹到風車尾縫縫飛，「精穀」較重就跌落第一槽，半精胖介毋重毋輕，自然就跌落第二槽按到「二槽仔」。胖穀無錄用，就同精米打出來介「薯糠」共下放，起屋做泥磚該下，拿來攪泥做泥磚，精穀就糶到「精米所」去薯，第一擺薯出來的就是糙米，再薯忒糙米頂頂該層皮，就係恩人食介白米，搗忒該層皮就係大家拿來餵豬仔介糠仔。「二槽仔」就拿來攪臭餛飯或滌熟介番薯，拿來餵雞鴨，雞鴨食二槽仔並無養分，目的係利用二槽子粗糙的特質，攪拌到食物肚，正無會粘粘，無賭好會哽死雞鴨。

故所，講客家文學「二槽仔」，係貶低介稱呼，但係，崖佇這位講客家文學係二槽仔，毋係挑事講分人膾火大，崖有崖不得不該道理，首先，以創作來講，到目前為止，用客家話寫作介人無幾多位？作品也捻手指頭就算得出有幾篇，難怪有人講「做研究介比創作介人較多」，仰會有辦法拿出有實力介作品分讀者看，相同介道理，仰會寫得出有份量介論文。人講「量多正會質變」，質好正會錫人多看多寫。假使大家寫介全係二槽仔文學，該客家文學會一直就係無質又無量，實在分人擔心。

其次，以地位來講，真多人無讚同有「客家文學」，淨有「台灣文學」定定，問佢兜原因根據，佢兜講客家文學作品同台灣文學比，所佔界份量忒少，無資格稱為客家文學。但係，台灣文學作品比起中國文學也少當多，係無係也做毋得稱為台灣文學，台灣單淨有中國文學定定。結果，佢兜跔等變面，罵你大統派，罵你毋認同台灣，罵你毋痛惜台灣客家人，真係「厥婆該扒仔」。出世到今，第一擺賭著這兜愛台灣愛客家介「野膾屎」，對文學係麼介「番薯拗羊仔」還毋知，就「核卵跔腹膨」，一日到暗淨知台灣第一，客家豁淨淨。

其實，論客家文學講台灣第一，就係講客家永遠係二槽仔，二槽仔盡尷尬，毋硬毋軟，毋精毋胖，毋座頭毋座尾，毋-----。毋過，這較無相關，二槽仔盡死無命，盡慘介係：「無法度傳種」，半精胖，好看相，無種，愛仰般傳代。客家文學假使一直係二槽仔，該就無精

穀，無辦法傳種，無辦法爆芽，無辦法綻筍，無辦法生葉，無辦法遞藤，無辦法結包、開花、打子。永久無辦法自主自創自家介客家文學，也沒辦法自立自強形成有自信介文學。

總講，客家文學目前不管創作研究，抑係所處地位，全部係「二槽仔」，假使大家毋煞猛創作研究，爭取地位，無幾久，等後生介客家話講不順該樣時，想寫出有客家味道介文學，該就雞公打鴨麻——無彩工，無會生精卵也無會傳種。

以上短文，是我在2003年承辦苗栗文化局所辦的「第二屆客家文學研討會」論文集序，全文用四縣客家話書寫，題目是「二槽仔介客家文學」。當時的氣氛是「只有台灣文學沒有客家文學」，所以我用「二槽仔」比喻客家文學，「半精胖，好看相，無種，愛仰般傳代？」然而事隔七年，情況依然，客家文學依然是「二槽仔」，歷年諸多場次的台灣文學研討會，客家文學幾乎是不見蹤影，而文學養成機構中，全國大學部有台灣文學系的已有近十個，但是就沒有一個客家文學系，台灣文學研究所也紛紛設立，但客家語文研究所只有中央大學設立絕無僅有的一所而已。以如此貧乏的支持力想維繫客家文學，那是癡人說夢絕無可能，也就是說我七年前的預測今天已快變事實，「二槽仔」的客家文學，已然失去生育機能，難有傳種機會。

其次這篇短文中，無論書寫或閱讀時，給人最深的印象是客語漢字的使用。也就是客家文學用什麼符號來書寫？一般人大概採用前面短文的方法用傳統漢字表達，但也有部分人會採取使用拼音符號來書寫。因此這七年來，客家文學書寫的基礎工程，在教育部、行政院客委會，以及各縣市文化局的努力之下，已經陸續研擬客語常用漢字推薦四百多個、編纂客語常用詞典（包括四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五個腔調），提供客語書寫的基本漢字，接著教育部也正著手編纂客語分及教材五十四本，教師手冊九本，提供中小學學生及老師使用。對從事客家文學創作的的朋友，不但有基礎的文學媒介——書寫符號，當作客家文學創作的書寫根據，而教材編纂更提供教學推廣或創作者，都有共同的標準漢字方便行文應用，也使客家文學由「二槽仔」提升到一槽精穀。

但是有部分人對客語書寫仍有意見，認為客家話不一定要用漢字書寫，因為有許多有音無字現象，最好用拼音系統來替代，書寫起來快捷又不會錯誤，這個觀點，其實很容易修正，只要多了解漢語漢字的特質，就會自動採用漢字書寫，不會在漢字與漢羅之間猶豫。

不少人以為漢字是一堆複雜的符號，學習記憶都很費時，不若拼音文字數十個字型，花一天半日就可學會拼讀日常生活詞彙，而認定漢字學三千個常用字彙必須花上三年五載，所以有些人主張廢除漢字，這都是對漢字了解不夠的關係。漢字初學雖然費時，但學會三千常用字以後，幾乎不必再學新字，不像拼音文字初學花一天半日就可拼讀，但後續源源不斷的新詞需要學習，前後相比漢字的方便性比拼音文字簡直不能以千里計。加上漢字是功能非常強的表意文字，從漢字的字型，就可以充分領悟到他的符號義涵。下面從九個切入點加以說明應用漢字的優點：

1. 漢字可以打破時間的限制。讓數千年後的人藉助它了解古人作品的意義。譬如司馬遷的《史記》如果用拼音文字書寫，由於語音變化很大，現代人根本無法讀懂這部偉大的著作，幸虧漢字的表意符號幫助，我們才能通暢無礙的了解古人的心聲。

2. 漢字可以打破空間的限制。讓不同語言的甲地的人和乙地人可以溝通無礙。譬如客家話與閩南話互相不能溝通，如果用拼音文字書寫，不懂對方語言，縱使會唸會拼，依然看不懂對方所寫的符號義涵。如果都寫成漢字，靠表意表聲的漢字，自然能夠很快的溝通，打破空間上語言不同的限制。例如「食晝」這兩個字，閩南、客家都是「吃中飯」的意思，可以一目了然，但語音差別很大，一個是「zia² dau¹¹」一個是「sii⁵ zu⁵⁵」如果不懂對方的語言，就完全看不懂。

3. 漢字的方塊結構儲存信息量大，可以節省紙張。以柳宗元的〈江雪〉為例，用客語拼音系統拼出，比用漢字寫出，所需空間大很多，排列如下：

cien⁵⁵ shan⁵⁵ niau¹¹ fei⁵⁵ jye⁵⁵
uan⁵¹ jing⁵¹ rhen³⁵ zung⁵⁵ mie⁵¹
gu⁵⁵ zhou⁵⁵ suo⁵⁵ li⁵¹ wung⁵⁵
du³⁵ diau⁵¹ han³⁵ jiang⁵⁵ sye¹¹
千山鳥飛絕 萬徑人蹤滅
孤舟蓑笠翁 獨釣寒江雪

4. 寫意文字，自行直接表達，認知快捷，符號簡約。例如：從「玉」部偏旁部首，可以了解，凡有玉部結構的字都是玉石類的意義。如：〔瑾〕〔瑜〕〔玫〕〔琨〕〔珩〕〔琦〕〔琳〕〔琬〕〔瑤〕〔琪〕〔瑞〕〔璟〕〔璨〕〔瓚〕〔璋〕〔璧〕〔珪〕〔珣〕〔琛〕〔瑚〕〔瑗〕〔珍寶〕……等等都是。

5. 相同字形不同意義，不同語音也能交流。如：國語、客家話、閩南語的語音差異性非常大，但使用相同的漢字表達不同的意義時，如果細心思考，一樣可以勘破他們的原始義涵。如：

漢字	國語音義	客語音義	閩南音義
走	zou ¹¹ 行走	zeu ³¹ 跑	zau ⁵³ 跑
著	zhau ²⁴ 擊中	cok ⁵ 對	dio ⁷⁵ 對
對	duei ⁵¹ 正確	dui ⁵⁵ 一雙	dui ¹¹ 一雙
箍	gu ⁵⁵ 緊束	kieu ²⁴ 圓圍	ko ⁵⁵ 圓圍

6. 相同字形相同意義，不同語音也能交流。客家話使用的漢字與閩南語國語基本上可以互通，縱使語音不同，但看漢字就可以會通他的義涵。如：國語、客家話、閩南語的語音差異性非常大，但使用相同的漢字表達不同的意義。如：

漢字	國語音義	客語音義	閩南音義
重	chung ³⁵ 複疊	cung ¹¹ 複疊	diong ²⁴ 複疊
重	zhung ⁵¹ 重量	cung ²⁴ 重量	diong ³³ 重量
長	chang ³⁵ 長度	cong ¹¹ 長度	deng ²⁴ 長度
長	zhang ¹¹ 生長	zong ³¹ 生長	dong ⁵³ 生長

7. 配合漢語單音節(今雙音節化)本質，漢字是唯一選擇。多音節語言用漢字表達變成鬆散難懂，如早期英文husband音譯成「黑漆板凳」、democracy音譯成「德莫克拉西」、science音譯成「賽因斯」，都是多音節語言用單節漢字表達的困境。相反的單音節語言用多音節符號拼音，除了同符號的缺失以外，還會造成許多不必要的困擾。如拼出 qi³⁵ shii⁵¹ 時，漢字可能有〔歧視〕〔奇事〕〔騎士〕〔棋事〕等不同含義的詞。又如發一個 i⁵¹ 音時，有〔疫〕〔毅〕〔逸〕〔邑〕〔抑〕〔肄〕〔義〕〔易〕〔議〕〔益〕〔異〕〔藝〕〔億〕〔譯〕〔液〕〔翼〕〔溢〕〔縊〕〔軼〕〔詣〕〔屹〕〔佚〕〔翌〕〔羿〕〔驛〕〔掖〕〔懿〕〔裔〕〔曳〕〔蜴〕〔刈〕〔翳〕〔挹〕〔鎰〕〔佾〕〔弋〕〔劓〕〔圉〕〔鞫〕〔瘞〕〔勸〕……等，以倚天中文的字，就收錄了130個字，這許多的同音字拼音起來勢必非常繁複。客家話本來是單音節詞的語言，所以也適合於用漢字符號。

8. 相同內涵，電腦輸入時，漢字比拼音文字快捷。以「山高月小」為例，漢字的注音輸入只要按13鍵，就可以完成，但相同的內涵用英文表達必須按43鍵，比較之下相差數倍之多。寫出如下：

The mountain is high and the moon is small.

山高月小

9. 漢字的單音節結構，聲音輸入時容易辨識，比多音節的拼音文字更方便。例如發「考試」一詞，電腦只要辨識 khau¹¹ shii⁵¹ 兩個音節就完成了，但用英文examination，需辨識五個音節，在速度上、辨識能力上，比較之下，優劣立現。如果用直音去讀「考試」兩個音節，比讀字母〔ek〕〔zem〕〔mi〕〔ne〕〔Σion〕，其簡單的程度，更為驚人。因此，電腦的發明雖然由拼音文字國家創發，但聲音輸入法，一直發揮不出功能，唯獨在漢語，辨識簡單，聲音單純，所以聲音輸入法可以辨識快速理解容易。我們可以預見未來電腦漢字的輸入，會是獨步全球速度最快的。

不管從文化保存、漢語特性、電腦科技哪方面比較，漢字都比拼音文字優異實用，客家話的書寫沒有理由放棄使用了數千年的漢字，而改用不合客語實際又不合電腦科技的拼音文字。因此，拼音符號問題對客語書寫可以棄而不論，大陸當年推行簡體字及拼音方案，基本精神就是想廢去漢字改用拼音，所以他們訂的羅馬拼音取名「拼音方案」，如今這套構想施行結果全盤失敗，所以他們改口強調「我們的拼音方案是用來注音的」。此時此地台灣如果還有人繼續推展客語、閩語文學採用拼音化，不用功能如此突出的漢字，那不僅是重蹈大陸的覆轍，簡直可以說是不可理喻的痴人說夢。漢字是漢語系統單音節字詞最方便使用的符號，只要推行廣泛就可以達到表達情思流利通暢的程度。

至於原住民語，因語言結構不同，也沒有漢字傳統，採取羅馬拼音是另個書寫系統，則另當別論。這裡專以客家文學的創作書寫為宗旨，提出以上看法，希望客家文學書寫沒有障礙，才能往後蓬勃發展下去。☒